

Práctica de la traducción portugués-español y español-portugués

Dictado por Gabriela Cetlinas y Fabrício Santos

Fecha de inicio: 20 de abril

Duración: 1 mes

Modalidad: (a distancia)

Descripción: El curso consta de cuatro unidades, dos para la práctica de la traducción del portugués al español y dos para la traducción del español al portugués. Dos textos versarán sobre el sistema judicial y los otros dos textos corresponderán a viñetas clínicas psicoanalíticas. En cada unidad los participantes recibirán, además del texto a traducir, material de apoyo, una lista de sitios de internet para consulta y bibliografía.

Idiomas (opcional): portugués <> español

Objetivos del curso: establecer una comparación entre las estructuras lingüísticas de ambos idiomas para arribar a las particularidades de traducción de cada una de ellas: universo semántico y sintáctico, adecuaciones gramaticales específicas en cada idioma (objeto directo e indirecto, colocación pronominal, infinitivo personal, expresión de la hipótesis, conectores), la cuestión de los falsos cognados, entre otras.

Destinatarios: Este taller está dirigido a traductores de portugués, estudiantes de traductorado y traductores de otros idiomas con sólidos conocimientos de portugués.

Metodología: En las dos primeras unidades se hará traducción directa y en las dos últimas, traducción inversa. Se establecerá una comparación entre algunas estructuras lingüísticas de ambos idiomas para arribar a las particularidades de traducción de cada una de ellas. Los docentes subirán al foro los textos para traducción y los participantes enviarán sus trabajos al correo electrónico personal del docente en cuestión. Además, también se subirá al foro artículos con temas de interés. Asimismo, habrá un espacio para chat en el que los docentes participarán proponiendo cuestiones o respondiendo a las inquietudes de los participantes.

Mini bio: Gabriela Cetlinas es egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Realiza traducciones de diversas áreas comerciales, científicas y políticas. Como intérprete de conferencias trabaja para Presidencia de la Nación, Cumbre de Jefes y Jefas de Estado del Mercosur y Estados Asociados, Cancillería Argentina, Foro Económico Mundial y otros organismos multilaterales.

Fabrício Santos es profesor de portugués y fue co-coordinador del examen de proficiencia del Ministerio de Educación de Brasil (CELPE-BRAS) en Casa do Brasil, Buenos Aires. Trabaja como traductor desde 1996, capacitador de intérpretes e intérprete desde 2003, con sólida experiencia en temas como cardiología intervencionista, psicología, ciencias sociales, recursos humanos y relaciones internacionales.